

Nota número 783 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, línea 15.
Con **un** brazo al cuello.
¿Con **su** brazo al cuello?

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 246 vuelto, línea 14.—Ortego, página 474, líneas 29 y 30.
Con **un** brazo al cuello.—A. E.

Nota número 784 de Hartzenbusch

Folio 247, página 1.^a líneas 8 y 9.
Con tu licencia **volver** si fuere **menester**.
Volveré y **menester**, en la segunda edición de Juan de la Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 247, líneas 7 y 8.—Ortego, página 475, líneas 18 y 19.
Y con tu licencia **bolueré**, si fuere **menester**.—S.
Luego, es segunda edición de Cuesta.

Nota número 785 de Hartzenbusch

Folio 247, 1.^a página, líneas 11 y 12.
Todas las que quisieres, podrás volver.
Según lo que precede, se debe leer: **Por todas las (yerbas) que quisieres, podrás volver; ó todas las veces que quisieres podrás, etc.**

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 247, líneas 11 y 12.—Ortego, página 475, línea 21.
Todas las que quisieres podrás boluer.—S.

Nota número 786 de Hartzenbusch

En la misma página, línea 14.

Enjoaban.

Enojaban, dicen las otras ediciones de Cuesta; y quizá diría el original **enojaran**, como en la de 1647.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 247, línea 13.—Ortego, página 475, línea 23.
Enojauan.—E.

Corresponde **enojen**.

Luego, es una de las tres ediciones de Cuesta.

En línea 8 de dicho folio 247, trae la edición fotográfica *menster* por *menester*; en línea 13, *enjoauan*, en vez de *enojen*; y en el ejemplar prueba, *enojauan*, como queda dicho.

Nota número 787 de Hartzenbusch

Folio 247 vuelto, línea 1.^a

Morrenago... *dió fondo*.

Así dicen las tres ediciones de Cuesta. La de Bruselas de 1607: **Morrenago**, que así se llamaba el **Renegado**, variante que se adoptó en la gran edición de Londres; Pellicer puso: **Mi renegado**; la Academia Española: **El Renegado**. Creemos que lo que Cervantes habría escrito sería: **Nuestro Renegado**, poniendo en abreviatura el pronombre, y acaso el nombre en esta forma: n.^o **rreneg.**—De **Norrenego** á **Morrenago** no va mucho. **Nuestro Renegado** es expresión que se halla en el folio 253 vuelto.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 247 vuelto, línea 1.^a—Ortego, página 476, líneas 5 y 6.

Morenago al anohecer dió fondo.—A. E.

Si **Morrenago** es lo mismo que **Renegado**, es indiferente escribir uno que otro, puesto que todo significa una cosa. La Academia Española, Pellicer y la variante adoptada en la edición de Londres, así lo prueban; sin embargo, pondremos en la restaurada, **renegado**, con la modificación de **nuestro** en vez de **Mi** y de **El**.

Nota número 788 de Hartzenbusch

Folio 248, 1.^a página, línea 6, contando desde abajo arriba.
Aciero, por **acierto**.
Línea penúltima de la misma página.
Pacecia, por **parecia**. Errata, como la anterior, corregida en la segunda edición de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 248, línea 27.—Ortego, página 477, líneas 23 y 24.

Lo acierto á encarecer.—S.

En línea 32 del ejemplar prueba y en líneas 27 y 28 de la restaurada, se lee: *Que no parecía sino*.

Luego, si esta errata la corrigió la segunda edición de Cuesta y la anterior no, ¿qué juzgaremos de esta edición? Que ambas la traen bien, y que fué la verdadera capilla.

Nota número 789 de Hartzenbusch

En la misma, poco antes.
Mis dos camaradas.
Eran **tres** los del Capitán.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 248, línea 30.—Ortego, página 477, líneas 25 y 26.

Y mis dos camaradas.—S. E.

Quítese el **dos**, y así evitamos comentarios, puesto que el número de camaradas eran **tres**, como ya está perfectamente demostrado atrás.

Nota número 790 de Hartzenbusch

Folio 248 vuelto, línea 6.
Aquello que tiene de valor este... jardín.
En *este... jardín*, variaron oportunamente las otras dos ediciones de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 248, línea 4.—Ortego, página 477, líneas 33 y 34.

Y todo aquello que tiene de valor en este hermoso jardín.

Nota número 791 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, líneas 10 y 11.

Esperaros *un poco*.

Esperaos, varió la segunda edición de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 248 vuelto, líneas 9 y 10.—Ortego, página 478, línea 2.

Y esperaos un poco.—S.

Luego, es segunda edición de Cuesta.

Nota número 792 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, á la mitad.

La cual ya que volvía.

Sobra el **que**, omitido en las ediciones segunda y tercera de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 248 vuelto, línea 6.—Ortego, página 478, línea 8.

La qual ya boluía cargada.—S.

Luego, es segunda ó tercera de Cuesta.

Nota número 793 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, al fin.

No osé desamparar á la Zoraida.

Viene el artículo **la** en las tres ediciones de Cuesta; en las de 1607 y 1668, y en las de la Academia Española se omitió; puede creerse que diría el original: *á mi Zoraida, ó á Lela Zoraida*.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 248 vuelto, líneas 31 y 32.—Ortego, página 478, líneas 22 y 23.

Que yo no osé desamparar á la Zorayda.—S. E.

Suprímase el artículo **la**, que malamente colocaron en caja y el concepto es acabado.

Nota número 794 de Hartzenbusch

Folio 249, 1.^a página, líneas 12 y 13, contadas de abajo arriba.

Sin defender, quejarse ni esquivarse.

Sin defenderse ni quejarse, en la tercera edición de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 249, líneas 21 y 22.—Ortego, página 479, línea 7.

Sin defender, quejarse.

Luego, no es tercera edición de Cuesta.

Nota número 795 de Hartzenbusch

Folio 249 vuelto, líneas 4 y 5.

Que saliesen á buscallos... y les tomasen la tierra y la mar.

Debe leerse: *Que saliesen á buscarnos... y nos tomasen la tierra y la mar*, como se corrigió en la edición de Bruselas de 1607.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 249 vuelto, línea 24.—Ortego, página 479, líneas 21, 22 y 23.

Que saliessen á buscallos con algunas fragatas ligeras, y les tomasen la tierra y la mar.—A. S. E.

Se acepta la corrección de Bruselas de 1607.

Nota número 796 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, líneas 7 y 8, contadas de abajo arriba.

Aunque cada uno por sí y por todos juntos presumíamos...
¿No estorba el segundo **por**?

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 249 vuelto, líneas 27 y 28.—Ortego, página 480, líneas 6 y 7.

Aunque cada uno por sí, y por todos juntos.—S. E.

Se omite el segundo **por**.

Nota número 797 de Hartzenbusch

Folio 250, 1.^a página, al medio.

Nos obligó á hacer luego vela.

No está mal así; pero ¿no escribiría Cervantes **izar**? Así lo creyó el señor Clemencín.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 250, líneas 16 y 17.—Ortego, página 480, líneas 27 y 28.

Nos obligó á hazer luego vela.—S.

Nota número 798 de Hartzenbusch

En la misma página, líneas 11 y 12, contadas desde abajo.

Moros vagarnos: errata de las tres ediciones de Cuesta. **Bagarinos**, como traen las ediciones de la Academia.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 250, líneas 23 y 24.—Ortego, página 480, líneas 33 y 34.

Moros vagarnos.—A. E.

Si en vez de una **i** y una **n**, no hubieran colocado la **m**, no había error.

Nota número 799 de Hartzenbusch

En la misma página, línea última.

El cual interese.

Parece que **el** debe ser **al**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 250 vuelto, línea 1.^a—Ortego, página 481, líneas 7 y 8.

El qual interesse.—S

Nota número 800 de Hartzenbusch

Folio 250 vuelto, á poco más de la mitad.

Nueva alegre de solenizalle.

La segunda edición de Cuesta imprimió: *Nueva alegre de solenizarle*; la tercera, *de solenizarlas*. El pronombre debe, en efecto, ser femenino; el adjetivo *alegre* parece yerro de imprenta, y que debe leerse *digna*; *nueva digna de solemnizarla*.—C.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 250 vuelto, líneas 18 y 19.—Ortego, página 481, líneas 24 y 25.

Nueva alegre de solenizarle.—S. E.

Luego, es segunda de Cuesta.

Nota número 801 de Hartzenbusch

Folio 251, 1.^a página, á la mitad de ella.

Nunca mi deseo se extendió á dejarte ni á hacer mal.

Dejarte, no se debe entender aquí en el sentido de *abandonarte, separarme de ti*, sino en el de *dejar, permitir, que se te hiciese mal. Dejar hacerte, ni hacerte mal*, correría mejor.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 251, líneas 15 y 16.—Ortego, página 482, líneas 16 y 17.

Porque nunca mi desseo se extendió á dexarte, ni á hazerte mal.—E.

Es preferible, creo yo, mi corrección á las otras, toda vez que Zoraida nunca quiso se le hiciese daño, jamás; antes todo lo contrario, le quería mucho, á pesar de tomar la resolución de adoptar otra religión. En línea 8,

trae el autor corregido lo siguiente: *Como el que sale de las tinieblas de la luz á la muerte á la vida*. Borró la preposición *á la de las tinieblas á la luz*.

Nota número 802 de Hartzenbusch

Folio 251, 1.^a página, líneas 13, contando de abajo arriba.

Ella te lo sabrá decir mejor que no yo.

Tercera edición de Madrid: *mejor que yo*.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 251, línea 19.—Ortego, página 482, línea 20.

Ella te lo sabrá dezir mejor que no yo.—A. E.

Luego, no es tercera edición de Cuesta.

Nota número 803 de Hartzenbusch

Folio 251 vuelto, líneas 13 y siguientes, contando de abajo arriba.

Rogamos á Dios y á Nuestra Señora... que nos ayudase y favoreciese.

Ayudasen y favoreciesen, en la edición del señor Clemencin.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 251 vuelto, línea 17.—Ortego, página 483, líneas 12, 13 y 14.

Y rogamos á Dios, y á nuestra Señora de todo nuestro corazón que nos ayudase y fauoreciesse.—A. E.

Nota número 804 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, líneas 5 y 6, contadas de abajo arriba.

Atado á su padre, y aquellos de su tierra presos.

El padre no iba ya *atado*: en el folio 249, 1.^a página, se nos ha dicho que *se le quitó la atadura de las manos*.—*Amenazado, atribulado, cautivo*, ó cosa así escribiría Cervantes.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 251 vuelto, líneas 25 y 26.—Ortego, página 483, líneas 19 y 20.

Atado á su padre, y aquellos de su tierra presos.—
S. E. C.

Corresponde mejor **aletargado**, y seguro que así lo tenía el original. En página 483, líneas 19 y 20, corregimos **atado** con **aletargado**, porque si bien es cierto que en página 479, líneas 12 y 13, se lee: *ivan atados* y Zoraida mandó les desatasen y les diesen libertad, oponiéndose á ello el Renegado, también es verdad que en página 482, líneas 26 y 27, le sacaron medio ahogado y sin sentido; es decir, que más aplicación tiene aquí el sentimiento de ver al padre sin recobrar el sentido, **aletargado**, que no **atado**, cual se desprende le desatarían á él y no á los otros moros, y por esto él, libre de las manos, pudo tirarse al mar.

Nota número 805 de Hartzenbusch

Folio 252, 1.^a página, línea 12.
Por el estorbo que le dará mi presencia.
¿Le hará?

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 252, línea 8.—Ortego, página 483, líneas 33 y 34.
Por el estoruo que le dará mi presencia.—A. E.
Seguro, que en vez de poner una **h**, pusieron una **d**, y resultó **dará** por **hará**.

Nota número 806 de Hartzenbusch

Folio 253, 1.^a página, línea 3.
Y de alto baja.
De alto abajo, en las ediciones de la Academia.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 252, vuelto, línea 28.—Ortego, página 485, línea 10.
De alto baxa.—A. E.

Nota número 807 de Hartzenbusch

En la misma página, línea 12, contando de abajo arriba.
Quedaba sotavento.
Quedaba á sotavento, en la edición de Bruselas de 1607.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 253, línea 12.—Ortego, página 485, línea 26.
Quedaua sotauento.—A. E.

Nota número 808 de Hartzenbusch

En la misma página, en la siguiente línea.
Y á lo que parecía, ambas venían con cadenas.
Parece que en lugar de **ambas**, debe leerse **las balas**.
Ambas, refiriéndose á **piezas**, no viene al caso: poco importaba, para el daño que hicieron los proyectiles, que las piezas tuviesen ó no alguna sujeción con cadenas. Más abajo, **vela** es también error en lugar de **bala**: una de éstas vino á dar en medio de la barca, y la abrió: la **vela** había caído ya en el mar.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 253, línea 14.—Ortego, página 485, líneas 27, 28 y 29.
Y á lo que parecía ambas venían con cadenas, porque con una cortaron nuestro árbol por medio.—A. E.
Ambas se refiere sin disputa á **piezas**, así como **vela** se equivocó con **bala**.

Nota número 809 de Hartzenbusch

Folio 253 vuelto, líneas 3 y 4.
Viendo cuán pocos éramos.
Los franceses que pasaron á reconocer á los fugitivos eran doce y no se dice que fuesen pocos; los fugitivos no bajaban de diez y ocho: doce de remo, los tres compañeros de Viezma, él, Zoraida y el Renegado; no eran, pues, tan pocos; pero eran **cautivos**, que huían con el traje de la esclavitud: *cuán pobres éramos*, escribiría Cervantes.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 253, líneas 26 y 27.—Ortego, página 486, líneas 3 y 4.

Y viendo cuán pocos éramos.—S.

Nota número 810 de Hartzenbusch

En el mismo folio, línea 8, contando de abajo arriba.

Codicia, lo cual.

Codicia, la cual, en la edición de Bruselas de 1607.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 253 vuelto, línea 12.—Ortego, página 486, línea 21.

Codicia, lo qual.—A. E.

Nota número 811 de Hartzenbusch

Folio 254, 1.^a página, líneas 6 y siguientes.

Sino pasar el Estrecho de Gibraltar de noche ó como pudiese, y irse á la Rochela.

En la tercera edición de Cuesta: *Sino irse luego á camino y pasar el Estrecho de Gibraltar, de noche, ó como pudiese, hasta á La Rochela.*

Parece que se deberá leer: *Sino irse luego su camino* (seguir su derrota), *y pasar el Estrecho de Gibraltar... hasta La Rochela.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 253 vuelto, líneas 26 y 27.—Ortego, página 486, líneas 31, 32 y 33.

Sino passar el Estrecho de Gibraltar de noche ó como pudiese, y yrse á la Rochela.—S.

Luego, no es tercera edición de Cuesta.

Nota número 812 de Hartzenbusch

Folio 254, 1.^a página, líneas 12 y 13.

Con la cual vista.

Edición tercera de Cuesta: *Con la cual vista y alegría.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 253 vuelto, línea 32.—Ortego, página 487, línea 1.^a

Con la qual vista.—S.

Luego, no es tercera edición de Cuesta.

Nota número 813 de Hartzenbusch

En la misma página, á la mitad.

Como si no hubieran pasado por nosotros.

Edición tercera de Madrid: *Como si propiamente no hubieran pasado.*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 254 (equivocado, dice 245), líneas 1.^a y 2.^a—Ortego, página 487, líneas 2 y 3.

Como si no huuieran pasado por nosotros.—S.

Luego, no es tercera de Madrid.

Nota número 814 de Hartzenbusch

En la misma página, línea 7, contando de abajo arriba.

Entramos en el bajel.

Batel, en la edición de Bruselas de 1607.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 254, línea 12.—Ortego, página 487, líneas 10 y 11.

Entramos en el baxel.—A.

Nota número 815 de Hartzenbusch

Folio 254 vuelto, línea 10.

Lejos despoblado.

Lejos de poblado, en la tercera edición de Madrid.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 254, línea 27.—Ortego, página 487, línea 23.

Y lexos despoblado.—A. E.